



21. bis 27. Mai 2010 Nr. 20/8432



## KUNST

Umwelt und Fotografie: Junge Künstler zeigen die Spuren menschlichen Handelns in der Ausstellung „Öko-Echo“.

4



## НОЧЬ В МУЗЕЕ

14 мая в Центральном государственном музее РК состоялась акция «Ночь в музее 2010».

5



## AUTOS

Über Baumstämme und Rampen: BMW-Fahrzeuge der X-Serie überzeugen bei Auftakt der Roadshow in Almaty.

9

## AKTUELL

### EU GLAUBT AN EURO

Trotz Kursrutschen des Euro glaubt die EU weiter an ihre Einheitswährung. Der Euro sei eine „glaubwürdige Währung“, sagte der Chef der Euro-Gruppe, Luxemburgs Jean-Claude Juncker. Die Preisstabilität im gemeinsamen Wirtschaftsgebiet mit 330 Millionen Menschen werde auch künftig gewährleistet. Anhaltende Sorgen über die europäische Schuldenkrise hatten den Euro zu Wochenbeginn auf den tiefsten Stand seit vier Jahren gedrückt. Die Gemeinschaftswährung fiel zeitweilig bis auf 1,22 Dollar. Danach stieg der Euro wieder auf 1,24 Dollar. Die Euro-Staaten und der Internationale Währungsfonds (IWF) wollen notfalls mit bis zu 750 Milliarden Euro einspringen, falls weitere Euro-Länder wie Spanien oder Portugal von der Pleite bedroht werden. Deutschland als ein möglicher großer Geber pocht auf hohe Hürden, bevor Milliardenbeträge fließen können. Die Europäische Zentralbank kaufte bereits Staatsanleihen im Wert von über 16,5 Milliarden Euro auf. (dpa)



Буллат Султанов, директор КИСИ и Райнер Шлагетер, посол Федеративной Республики Германия в РК.

АЛМАТЫ

## СОТРУДНИЧЕСТВО С ЕВРОПОЙ

Политические и экономические интересы Германии в Центральной Азии стали основной темой обсуждения на международной научно-политической конференции, организованной Казахстанским институтом стратегических исследований при Президенте Республики Казахстан (КИСИ) совместно с посольством Федеративной Республики Германия в РК. Казахстанские и немецкие эксперты рассмотрели широкий круг вопросов относительно дальнейшего углубления двусторонних отношений между нашими странами.

Олеся Клименко

В последние годы достаточно отчетливо виден интерес со стороны Европы к Центрально-Азиатскому региону. Из малоизвестных советских республик, обладающих огромными запасами полезных ископаемых, страны Центральной Азии превратились в независимые, с высокой стратегической значимостью, государства.

### Казахстан - надежный партнер ЕС

Республика Казахстан, в силу своего географического положения, уровня экономического и политического развития, является одним из наиболее авторитетных государств не только в Центральной Азии, но и на всем постсоветском пространстве. В этой связи для стран ЕС в вопросе партнерства с Центральной Азией важно тесное сотрудничество именно с Казахстаном. В свою очередь Казахстан также демонстрирует заинтересованность к широкомасштабному сотрудничеству с Европой, в частности, с Германией, выступающей локомотивом Европейского Союза.

Сегодня между Казахстаном и Германией существует солидная договорно-правовая база, определяющая основные направления сотрудничества в политической, торгово-экономической, культурной и образовательной сферах, в борьбе с международным терроризмом и наркобизнесом, а также в области защиты окружающей среды. Германия входит в число наиболее крупных торгово-экономических партнеров Казахстана. По данным Министерства индустрии и торговли РК по итогам 2008 г., объем двусторонней внешней торговли по сравнению с 2004 вырос более чем в 2,6 раз и составил 3,2 млрд. долл. США.

### Реализация новых программ

Но несмотря на положительную динамику развития межгосударственных отношений есть и определенные проблемы. По словам Булата Султанова, директора КИСИ, пора отходить от

сложившихся стереотипов: «Существует мнение, что Казахстан и Германия - взаимодополняющие страны, Казахстан - поставщик сырья, а Германия - товаров. Казахстан традиционно поставляет нефть, газ, металлы, химическое сырье, а импортирует автомобили, оборудование, электротовары и медикаменты». В этом году Казахстан приступил к реализации новой жизненно важной Программы индустриально-инновационного развития до 2020 года. В текущем году планируется реализовать более 140 проектов на сумму более 5 миллиардов долларов. Одновременно начнется реализация 47 новых проектов общей стоимостью 26 миллиардов долларов. Осуществление этих планов в перспективе позволит значительно увеличить объем казахстанской экономики. Булат Султанов призвал германскую сторону развивать сотрудничество в этих приоритетных для Казахстана сферах в целях модернизации экономики. Тем более, что это озвучила и Ангела Меркель, выступая на открытии Года Казахстана в Германии в 2009 году: «У нас очень тесные экономические отношения, но их потенциал далеко не исчерпан. Мы поддерживаем стремление немецких фирм вести бизнес в Казахстане, хотим содействовать модернизации энергетического сектора республики. Германию привлекают запасы нефти и газа в Казахстане. Но вместе с тем немецкие технологии возобновляемых источников энергии могли бы помочь диверсифицировать экономику страны и снизить ее зависимость от классических источников доходов».

### Стратегия нового партнерства с Центральной Азией

Важность Стратегии нового партнерства с Центральной Азией в своем выступлении подчеркнул Райнер Шлагетер, посол Федеративной Республики Германия в РК. В рамках данного документа ЕС имеет возможность развивать сотрудничество во всех сферах. Напомним, Германия, находясь на посту председателя в Европейском Союзе в

2007 году, выступила с инициативой принятия Стратегии нового партнерства с Центральной Азией на 2007-2013 гг., с целью определения новых сфер взаимодействия и приоритетов политики ЕС в ЦА. В июне 2007 года в Берлине этот документ был принят и стал базисом для сотрудничества в регионе в сфере безопасности, включая борьбу с наркобизнесом и торговлей оружием в содействии проведения экономических реформ, в области энергетики, защите окружающей среды.

Сегодня безопасность Европы невозможна без безопасности Азии, поэтому глобальные вопросы необходимо решать совместно. Казахстан - страна, позиционирующая себя именно как евразийская, в отличие от других типично азиатских стран ЦА.

### Благоприятный инвестиционный климат

Сотрудничество в области инвестиций в своем выступлении затронул Вячеслав Додонов, старший научный сотрудник КИСИ. На сегодняшний день Германия по объему накопленных инвестиций находится на десятом месте, уступив в списке таким странам, как Нидерланды, США, Китай, Франция. Германские инвестиции идут в первую очередь в финансовую сферу, операции с недвижимостью. По мнению Вячеслава Додонова, необходимо развивать и другие отрасли, в которых Казахстан наиболее заинтересован. Президент Нурсултан Назарбаев, выступая на IX Евразийском Медиа-форуме, отметил: «Сегодня в Казахстане сформирован самый благоприятный инвестиционный климат. Для инвесторов наша страна - надежный мост в экономическое пространство СНГ, Таможенного Союза, Каспийского региона и Центральной Азии. Позитивные изменения в экономике будут сопровождаться динамичным ростом уровня жизни казахстанцев. При этом мы знаем, что у нас есть еще немало проблем на пути построения общества высокого благосостояния. Именно на это направлены наши планы развития».

## INTERVIEW

## „WIR MÜSSEN NIEMAND LOCKEN“

Drehscheibe für den Handel zwischen den Ländern der Europäischen Union und allen Ländern der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten: Das Bundesland Hessen gehört zu den wirtschaftsstärksten Regionen Deutschlands. Hessische Firmen exportieren nach Kasachstan vor allem chemische und pharmazeutische Erzeugnisse, Maschinen und Elektronikprodukte. Aus Kasachstan werden Halbwaren, Fahrzeugzubehör sowie Eisen- und Metallwaren nach Hessen geliefert. „Die Krisenjahre 2008 und 2009 bedeuten einen *Einschnitt*, aber mit dem Überwinden der Wirtschaftskrise entstehen neue Chancen für Handel und Investitionen“, sagt Dieter Posch, Hessischer Minister für Wirtschaft, Verkehr und Landesentwicklung.

**Herr Minister Posch, welche Vorteile bietet Hessen für Unternehmen aus Kasachstan, die Geschäftskontakte mit deutschen Partnern suchen?**

Hessen ist die ideale *Drehscheibe* für den Handel zwischen den Ländern der Europäischen Union und allen Ländern der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten. Mit dem Flughafen Frankfurt bieten wir das Tor in den deutschen Markt und in den europäischen Wirtschaftsraum mit seinen 500 Millionen Verbrauchern. Hessens Wirtschaft ist von einem starken Dienstleistungssektor und sehr erfolgreichen Industrieunternehmen geprägt. Unsere Firmen zeichnen hohe Produktivität und hervorragende Innovationskraft aus. Hessische Industriebetriebe erzielen 50 Prozent ihres Umsatzes in den Exportmärkten. Damit sind sie für international ausgerichtete Unternehmen in der ganzen Welt attraktive Partner - auch für Firmen in Ihrem Land. Wer Kooperationspartner in der hessischen Wirtschaft sucht, erhält Unterstützung durch die hessische Wirtschaftsförderung. Wer ein Vertriebsbüro eröffnen möchte, erhält Hilfe bei der *Standortwahl*. Für die Geschäftspartnervermittlung und die Standortberatung ist die HA Hessen Agentur GmbH der kompetente Ansprechpartner.

**Wer bietet den kleinen und mittleren Unternehmen aus Hessen Unterstützung beim Markteintritt in Kasachstan?**

Kleine und mittlere Unternehmen unterstützen wir mit Informationen zu Marktpotenzialen, mit Hilfe beim Markteintritt durch Vermittlung von Geschäftspartnern

## MELDUNGEN

## ДОКТРИНА НАЦИОНАЛЬНОГО ЕДИНСТВА

В правительстве был одобрен план реализации доктрины национального единства Казахстана на предстоящий год. Доктрина станет прочным фундаментом и позволит реализовать ключевые задачи, определенные Президентом в ежегодном Послании народу РК. Лейтмотив доктрины: независимость как главная ценность народа. Документ отражает три основных принципа национального единства: «Одна страна - одна судьба», «Разное происхождение - равные возможности», «Развитие национального духа». Ведь залог успеха самореализации казахстанцев кроется в способностях самих граждан, но ни в коем случае не в их национальной или религиозной принадлежности.

## ISLAMKONFERENZ BERÄT ÜBER INTEGRATION

In Deutschland haben Regierung und organisierte Muslime den offiziellen Dialog wieder aufgenommen. Ziel ist eine bessere Integration der muslimischen Zuwanderer. Die Islamkonferenz war 2006 vom damaligen Innenminister Wolfgang Schäuble ins Leben gerufen worden, um die Integration der in Deutschland lebenden Muslime zu verbessern. Zum Auftakt beschloss die Konferenz ihr Arbeitsprogramm. So soll ein bundesweites Modellkonzept für islamischen Religionsunterricht entwickelt werden. Die Konferenz will eine Studie in Auftrag geben, um zu klären, welche Faktoren bei der unterschiedlichen Behandlung von Frauen und Männern eine Rolle spielen. Ein dritter Schwerpunkt ist die Abgrenzung des Islam vom gewalttätigen Islamismus. (dpa)

und mit Unterstützung bei der Ausweitung der Auslandsgeschäfte. Wichtig ist die Messesförderung, mit der die Teilnahme an Auslandsmessen erleichtert wird. Wir unterstützen hessische Firmen, damit sie aus einer Position der Stärke den Handel mit den Schwellenländern ausweiten und neue Vertriebswege aufbauen können. Die Delegation der deutschen Wirtschaft für Zentralasien mit ihrem Sitz in Almaty und weiteren Niederlassungen in Astana und Taschkent bietet hessischen Firmen die Hilfe beim Markteintritt in Kasachstan und den zentralasiatischen Nachbarländern.

**Gibt es in Kasachstan regionale Präferenzen und Branchenschwerpunkte?**

Deutsche Firmen werden zunächst ihre Geschäftspartner in der Hauptstadt Astana und in Almaty suchen. Mit dem Rohstoffsektor, der verarbeitenden Industrie und dem Ausbau der Infrastruktur in Kasachstan ergeben sich Kooperationsmöglichkeiten für Firmen aus Hessen. Firmen der Chemie- und Pharmabranche, des Maschinenbaus und der Elektroindustrie stehen in einer guten Ausgangsposition.

**Auf dem Finanzplatz Frankfurt sind mehrere russische Banken mit Repräsentanzen vertreten, zum Beispiel die VTB-Bank, die Bank of Moscow und die Sberbank. Die kasachischen dagegen fehlen noch. Wie wollen Sie trotz und gerade wegen der Finanzkrise Banken aus Kasachstan anlocken?**

Frankfurt ist das führende Finanzdienstleistungszentrum des europäischen Kontinents. In Frankfurt befindet sich der Sitz der Europäischen Zentralbank. Mit der



Bild: Hessisches Ministerium für Wirtschaft, Verkehr und Landesentwicklung

**Dieter Posch, Hessischer Minister für Wirtschaft, Verkehr und Landesentwicklung**

dienstleistungszentren in Großbritannien, in Nordamerika und in Asien stellen kann. Wir müssen niemand *locken*. Banken in Kasachstan, die ihre Dienstleistungen im bilateralen Handel zwischen unseren Ländern anbieten, werden sich für Frankfurt entscheiden.

**Das unterschätzte und ambitionierte Schwellenland Kasachstan agiert mitunter im Windschatten Russlands, ist jedoch in wirtschaftlicher Hinsicht manchmal schneller, flexibler, pragmatischer als sein großer russischer Bruder.**

insbesondere der Schwellenländer. Die logische Konsequenz ist, dass unsere Unternehmen dort ihre Präsenz erweitern müssen. Dabei wollen wir die hessischen Firmen unterstützen - und damit sichern wir zugleich Arbeitsplätze in Hessen. Denn auslandsaktive Unternehmen sind in der Regel wettbewerbsfähiger, innovativer und zeigen ein höheres Beschäftigungswachstum. Russland ist mit seinen Rohstoffschätzen und mit seinem großen Nachfragepotenzial für uns von großer wirtschaftlicher Bedeutung. Kasachstan und die übrigen Länder der Gemeinschaft der Unabhängigen Staaten werden für Geschäftspartner in Deutschland an Interesse gewinnen, wenn es diesen Ländern gelingt, neue Wachstumserfolge zu erlangen und ihre Wettbewerbsfähigkeit zu steigern.

**Wo sehen Sie die bilateralen Beziehungen in fünf Jahren?**

Mit dem Überwinden der internationalen Finanzkrise können wir an die beeindruckende Periode des Wachstums unserer Handelsbeziehungen in den Jahren 2002 bis 2007 anknüpfen. In fünf Jahren werden die nationalen Volkswirtschaften in den globalen Märkten noch *enger verbunden* sein. Hieraus ergeben sich Chancen für Unternehmen in Hessen wie auch für ihre Partner in Kasachstan.

Das Gespräch führte Konstantin Dallibor.

## VOKABELN

■ *Einschnitt*, *m* - *надрез; нарез, насечка;*

*зд.: перелом, коренное изменение*

■ *Drehscheibe für den Handel* -

*зд.: перевалочный пункт торговли*

■ *Standortwahl*, *f* - *выбор места,*

*местоположения*

■ *Börse*, *f* - *биржа*

■ *locken* - *зд.: привлекать*

■ *im Windschatten* - *зд.: за спиной*

*лидера, лидирующего*

■ *entscheidend prägen* - *оказывать*

*решающее влияние, формировать*

■ *beschleunigen* - *ускорять, убыстрять*

■ *sich verlagern* - *перемещаться*

■ *eng verbunden* - *быть тесно связанным*



Bild: wikimedia commons

**„Das führende Finanzdienstleistungszentrum des europäischen Kontinents“ - Banken-Skyline in Frankfurt am Main**

Deutschen *Börse* werden 90 Prozent des gesamten deutschen Börsenumsatzes am Finanzplatz Frankfurt erwirtschaftet. In Frankfurt haben 236 Bankinstitute ihren Sitz, darunter 163 Auslandsbanken und 43 Repräsentanzen ausländischer Banken. Die internationale Finanzkrise hatte ihren Ausgangspunkt in den US-amerikanischen Finanzmärkten. Es spricht vieles dafür, dass nach dem Überwinden dieser Krise der europäische Finanzplatz Frankfurt sich gestärkt dem Wettbewerb mit den Finanz-

**Trotz räumlicher Distanz, Imageproblemen und Landesspezifika: Ist es als Absatzmarkt und Industriestandort für hessische Unternehmen interessant?**

Hessens wirtschaftliche Stärke - und damit die Sicherheit unserer Arbeitsplätze - ist ganz *entscheidend* vom Erfolg unserer Unternehmen im internationalen Wettbewerb geprägt. Die weltweite Wirtschaftskrise hat den Wandel der Rahmenbedingungen erheblich *beschleunigt*. Wachstum und Nachfrage verlagern sich in Richtung der Auslands-

## MESSE

## OPERATION AN DER PAPRIKA GEGLÜCKT

Kein *Blaulicht*, sondern strahlender Sonnenschein erwartete die Besucher der 17. Kasachischen Internationalen Medizin- und Dentalmesse (KIHE) Mitte Mai in Almaty. Aussteller aus 18 Ländern präsentierten neuste Entwicklungen der Medizintechnik. Am Gemeinschaftsstand deutscher Unternehmen herrschte Zuversicht. „Die Wirtschaftskrise hat ihre Spuren hinterlassen, aber sowohl Privatkliniken als auch staatliche Einrichtungen in Kasachstan bleiben an der Modernisierung der medizinischen Ausrüstung interessiert“, sagte Jürgen Pommer, Ständiger Vertreter des Generalkonsuls der Bundesrepublik Deutschland.

Von Christine Karmann

Nein, die High-Definition-Kamera zeigt keine seltenen *Magengeschwüre*. Man mag es kaum glauben, es ist das scharfe Bild einer Paprika von Innen. Nicht nur Laien-Besucher der 17. Kasachischen Internationalen Medizin- und Dentalmesse in Almaty (KIHE) wundern sich über die Paprika-Polypen, auch Ärzte in der Ausbildung üben nicht täglich an dem Gemüse. „Um mit dem Endoskop vertraut zu werden, beginnen Chirurgen-Anfänger mit dem Verschieben von Streichhölzern, dem Schneiden von Papierfiguren und bei entsprechender Fingerfertigkeit dürfen sie dann auch Hühnerbeine zusammennähen“, sagt Tatjana Samussenko, zuständig für das Marketing bei Karl Storz.

Seit 15 Jahren bringt der deutsche Medizintechnikhersteller Endoskope nach Kasachstan. Unternehmensgründer Karl Storz begann nach dem zweiten Weltkrieg, Geräte und Systeme zu entwickeln, mit denen der Arzt in den Körper blicken kann. Die Palette des endoskopischen Instrumentariums für die Humanmedizin, Veterinärmedizin sowie Technik umfasst inzwischen über 8.000 Produkte. Die moderne Endoskopie revolutionierte die medizinische Diagnostik und ermöglichte neuartige Operationstechniken – die *minimal invasive Chirurgie*.

## Innovationen der Medizintechnik

„In Europa beträgt der Anteil der Endoskopie mehr als 90 Prozent, in der Gynäkologie um die 96 Prozent. In Kasachstan sind Endoskopiesysteme noch nicht weit verbreitet. Der Nachteil von offenen Eingriffen besteht darin, dass der Patient ca. 10-20 Tage im Krankenhaus bleiben muss. Offene Eingriffe sind auch *schmerzhafter* und führen ein

höheres Risiko von Folgeerkrankungen mit sich“, sagt Tatjana Samussenko. „Mit Hilfe der Endoskopie können verstärkt Organe gereinigt werden. In der Gynäkologie entfernt

der neuen High-Definition-Kamera können Chirurgen aus Kasachstan mit Hilfe eines mobilen Trainingssets üben“, sagt Tatjana Samussenko.



Scharfer Einblick in den Körper: Die moderne Endoskopie revolutioniert die medizinische Diagnostik.

der Spezialist mit einem Endoskop Tumore aus der Gebärmutter so schonend, dass die Frau im Anschluss an die Operation noch Kinder bekommen kann.“

Karl Storz bietet neben Vertrieb, Marketing und Service auch Schulungen in Kasachstan an. „Zu unserer Philosophie gehört es nicht nur, neue Technologien zu verkaufen, sondern auch den Ärzten die Anwendung der Geräte beizubringen. Im letzten Jahr organisierten wir elf Meisterklassen, dieses Jahr planen wir doppelt so viele. Auch an

Die Kasachische Internationale Medizin- und Dentalmesse ist seit vielen Jahren die bekannteste Fachmesse in Kasachstan und Zentralasien für neuste Entwicklungen und Innovationen im technischen Medizinbereich. Dieses Jahr konnten klein- und mittelständische Unternehmen aus Deutschland, Spanien, Kasachstan und Kirgisistan zum ersten Mal an einer Kontaktbörse teilnehmen, die von der Europäischen Union im Rahmen des zentralasiatischen Investitionsprogramms gefördert wurde. „Etwa 40 kasachische

Unternehmen, die am Import von Medizintechnik interessiert sind, und 20 deutsche und spanische Unternehmen aus der Branche nahmen an dem Austausch- und Seminarprogramm teil“, sagte Konstantin Nowosjolow vom Medizinverband Spectaris e.V.

Anlässlich der Teilnahme deutscher Firmen an der Medizinmesse lud Jürgen Pommer, Ständiger Vertreter des Generalkonsuls der Bundesrepublik Deutschland, zu einem Empfang am deutschen Gemeinschaftsstand ein. „Die Wirtschaftskrise hat ihre Spuren hinterlassen, aber sowohl Privatkliniken als auch staatliche Einrichtungen in Kasachstan bleiben an der Modernisierung der medizinischen Ausrüstung interessiert“, sagte Jürgen Pommer. Der Diplomat lobte die deutschen Unternehmen aus dem Bereich Elektromedizin und Endoskopie dafür, dass sie in Zeiten der Krise nicht *den Kopf in den Sand stecken*, sondern flexibel über Tellerrand hinausschauen.

## VOKABELN

- *Blaulicht*, n – синий свет; сигнальная фара синего света
- *Magengeschwür*, n – язва желудка
- *minimal invasive Chirurgie* – минимально инвазивная, „бескровная“ хирургия
- *schmerzhaft* – болезненный
- *den Kopf in den Sand stecken* – прятать голову под крыло, вести себя подобно страусу

## KOMMENTAR

## EURO-SCHLAMMASSEL OHNE CHINA



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die Weltfinanzmärkte spielen im Moment *verrückt*, was sich in den heftigen Auf- und Abwärtsbewegungen der Aktien- und Anleihenkurse, vor allem aber in dem drastischen Absacken des Eurokurses zu den wichtigsten anderen Weltwährungen manifestiert. Allgemeine Ursache für die ständigen Schwankungen ist die Unsicherheit der Investoren hinsichtlich der Sicherheit ihrer Anlagen.

Die aktuellen Turbulenzen haben ihren direkten Ursprung in dem kleinen Griechenland. Aus finanzieller Sicht ist diese Krise hausgemacht, sie hat also innere Ursachen, die sich vereinfacht mit Überkonsum und Unterproduktion bezeichnen lassen. Die Fähigkeit Griechenlands zum Bedienen der Schulden, die im Moment etwa 115 Prozent des nationalen Bruttoinlandsprodukts (BIP) betragen, ist real kaum gegeben, d. h. private Investoren *machen einen Bogen um griechische Staatsanleihen*, weil sie deren baldigen völligen oder teilweisen Wertverlust fürchten müssen.

Die Zahlungsunfähigkeit Griechenlands, mit anderen Worten der Staatsbankrott, wäre Sache des Landes und seiner Gläubiger, doch der Sachverhalt ist komplizierter. Das Land ist Mitglied der großen EU und der Eurozone, was folglich für einige Probleme sorgt. Nun kann man das *erbarmungslose* Verhalten der Kapitalmärkte beschimpfen

oder sachlich kritisieren, diese zeigen durch ihr Verhalten letztlich nur auf objektiv vorhandene Schwachstellen.

Griechenland scheint nur der Anfang zu sein. Sicher kann es mit einigen Kraftanstrengungen gelingen, die Staatspleite Griechenlands abzuwenden. Es stehen jedoch schon weitere Problemerkandidaten bereit, die durch den *Rummel* um den Euro und um Griechenland aufgeschreckt sind und sich Gedanken um ihre finanzielle Stabilität machen müssen. Dabei geht es bei weitem nicht nur um Island, Irland, Spanien, Portugal oder Italien.

Die Situation der Staatsfinanzen der führenden westlichen Wirtschaftsnationen ist alles andere als beruhigend. So wird der Schuldenstand der USA in diesem Jahr um dramatische 11 Prozent zunehmen und 94 Prozent des BIP der USA erreichen. In absoluten Zahlen ist das eine Zunahme der Schulden um etwa zwei Billionen Dollar, die vor allem japanische und chinesische Investoren bereitstellen. Doch wie lange noch glauben diese an die Finanzstärke der USA?

Der Schuldenstand der japanischen Regierung beträgt schon fast das Doppelte des eigenen BIP und der Schuldenstand der Eurozone steigt im Durchschnitt bis Ende dieses Jahres von 78 Prozent (2009) auf 84 Prozent und absolut um 1,2 Billionen Euro. Insgesamt steigen die Staatsschulden der USA, Großbritannien, des Euro-Raumes und Japans zusammen im Zeitraum von 2009 bis 2010 um fast vier Billionen Euro, das ist etwa das 1,6 fache des deutschen BIP eines Jahres. Die Liste reicher Länder mit unsoliden Staatsfinanzen könnte durchaus weiter geführt werden. Doch die genannten Fakten reichen aus, um fest-

zustellen, dass die Industriestaaten seit langem *über ihre Verhältnisse leben*, also mehr ausgeben, als sie einnehmen.

Die jüngste Finanzkrise hat diese Tatsache drastisch verschärft, sie ist aber keinesfalls der zentrale Grund für diese Situation. Folglich muss der Warnschuss Griechenland in viele Richtungen abgefeuert werden, vor allem eben auch an diejenigen, die Griechenland im Moment helfen. Das Problematische an der Griechenlandhilfe ist, dass dadurch das Schuldenproblem der Helfer noch weiter verschärft wird. Beruhigt in dem ganzen Schlamassel kann sich China *zurücklehnen*: die Wirtschaft floriert, der Staat schwimmt in Geld, da etwa 2,5 Billionen Dollar Devisenreserven vorhanden sind. Auch das wird dazu führen, den Einfluss Chinas auf den Finanzmärkten zu stärken und den von Dollar und Euro zu verringern.

## VOKABELN

- *einen Bogen um etwas machen* – делать большой крюк, поворот вокруг чего-л.
- *erbarmungslos* – безжалостно
- *Rummel*, m – шум, суматоха, шумиха
- *über seine Verhältnisse leben* – жить не по средствам
- *sich zurücklehnen* – откидываться назад (в стуле, кресле), зд.: перен.

## MELDUNGEN

## СЕССИЯ ОИК

In Душанбе открылась 37 сессия Организации Исламская Конференция. В 2011 году Республика Казахстан займет пост председателя в этой организации. Впервые со дня образования ОИК в 1969 г. заседание проходит в Центрально-Азиатском регионе. Канат Саудабаев, госсекретарь, министр иностранных дел РК: «Сегодня Казахстан, являясь действующим председателем ОБСЕ, представляет для ОИК уникальную возможность для усиления и расширения диалога исламского мира и Запада. Я думаю, это время, когда ОИК должна адаптироваться к новым реалиям, которые требуют прежде всего обновления в технологическом, экономическом, социальном и политическом плане».

## ZWEI MILLIARDEN VIDEOCLIPS PRO TAG

Die Zahl der abgerufenen Clips auf dem Internet-Videoportal Youtube hat sich innerhalb eines halben Jahres verdoppelt. Im vergangenen Oktober war es noch eine Milliarde, inzwischen sind es über zwei Milliarden, die jeden Tag von Millionen von Nutzern angeklickt werden, wie die Google-Tochterfirma berichtete. Die Website, die Mitte Mai fünf Jahre alt geworden ist, war bisher stets defizitär - Analysten gehen nun aber davon aus, dass Youtube dieses Jahr erstmals einen Profit für Google abwerfen könnte. Das Portal streamt zunehmend auch ganze Filme, entweder als Pay-per-View-Angebot oder mit Werbeunterbrechungen. Allerdings ist das Angebot derzeit noch sehr begrenzt. (dpa)

## AUSSTELLUNG

## DIE SPUREN DES MENSCHEN

Gruppenbild mit Mülleimer, *Apfelblüte* in Almaty oder zerfließende Wasserimpressionen – in der gemeinsamen Ausstellung „Öko-Echo“ zeigten acht junge Fotokünstler Mitte Mai in der Galerie Tengri-Umai in Almaty die *Spuren* menschlichen Handelns. Im Rahmen des Jahres „Deutschland in Kasachstan 2010“ erarbeitete die renommierte Fotografin Loredana Nemes mit Künstlern aus Kasachstan individuelle Positionen zum Thema Umwelt und Fotografie.

Von Christine Karmann

Nimmt die Natur die Menschen ein oder nehmen wir die Natur ein? Alexej Schindin setzte Blätter der Sonnenstrahlung aus, indem er sie mit einer Plastiktüte zwischen zwei Glasplatten legte. Der Grünanteil wich aus den Pflanzen, und der Schriftzug der *Einkaufstüten* blieb auf den Blättern, als ob die Sonne ein Foto gemacht hätte.

Der Absolvent der Kunstakademie wohnt außerhalb Almatys und sammelte auf seinem Weg in die Stadt rätselhafte Schriften

aus den 80er Jahren, die vor den Gefahren der Röntgenstrahlen warnen. Fotos der modrigen Dokumente installierte Alexej Schindin zusammen mit Bildern bemooster Schuhe und Plastiktüten-Blättern zu seiner Arbeit, die zeigen soll, dass früher oder später die Natur alles *verschlingt*, was der Mensch erschaffen hat.

## Umwelt und Fotografie

Alexej Schindin ist einer der acht Hobby-Fotografen, die zusammen mit der deutschen Fotokünstlerin Loredana Nemes



Bild: Christine Karmann

Durch Plastiktüten belichtete Blätter und Fotos von modrigen Dokumenten: *Verschlingt die Natur die Werke des Menschen?*

## MELDUNGEN

## V РИСКУЛОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

In Almaty eröffnete ein internationaler wissenschaftlicher Forum «V Riskulovskie чтения», где собрались отечественные и зарубежные экономисты. Главной темой обсуждения стали вопросы посткризисного развития экономик разных стран и континентов. По мнению ученых, последний кризис показал, что основные принципы экономической науки устарели. Необходима новая теоретическая база. В идеале доход развитого государства от природных ресурсов должен составлять всего четвертую часть. Все остальное – за счет новых технологий и развития науки. Из стран СНГ от кризиса сильнее всех пострадали Украина и Россия. С наименьшими потерями вышли Казахстан, Азербайджан и Беларусь.

## ELITE DER GEIGENBAUER IN MITTENWALD

Die Elite der Geigenbauer versammelte sich im oberbayerischen Mittenwald. Zum 6. Internationalen Wettbewerb für Geigen, Bratschen, Violoncelli und Bogen haben sich an die 270 Teilnehmer aus fast 30 Ländern angemeldet. Darunter sind Instrumentenbauer aus Australien oder Südkorea. Bei einem Abschlusskonzert am 29. Mai werden die Sieger gekürt. Den undotierten Wettbewerb gibt es seit 1989. In Mittenwald geht die Tradition des Geigenbaus auf das Ende des 17. Jahrhunderts zurück. Damals brachte Matthias Klotz Erfahrungen in der Kunst des Streichinstrumentenbaus aus Italien mit. Noch heute pflegen zehn Geigenbaumeister in Mittenwald das Handwerk. Es gibt ein Geigenbaumuseum und eine Geigenbauschule. (dpa)

einen individuellen Blick auf ihre Umwelt entwickelten. Nach drei Tagen Seminar im Goethe-Institut Almaty zum Thema „Umwelt und Fotografie“ und zwei Wochen intensiver Einzelarbeit mit Loredana Nemes präsentierten die jungen Künstler Mitte Mai in der Galerie Tengri-Umai die Ausstellung „Öko-Echo“ in Almaty.

Auf den Besucher warten Porträts von Menschen vor Mülleimern, daneben ein Besen an der Wand. Eine Arbeit, die mit dem Ort spielt und das touristische Porträt vor Sehenswürdigkeiten *konterkariert*. Bota San fotografierte für ihre Arbeit „Alma“ Apfelblüten, die einst ganz Almaty schmückten und heute nur noch in abgelegten Gärten in den Bergen oder umzäunt vor Hotels zu sehen sind. Durch die Technik der *Überbelichtung* schimmern die Blüten in pastelligen Rosa- und Weißtönen und betonen die Zerbrechlichkeit des Naturerlebnisses.

## Ringens um Bilder

In der Serie „Aqua-Echo“ verschwimmen Flaschen in *Pfützen* zu malerischen Wasserbildern, ein Dialog zwischen Mensch, Kunst und Malerei. „Ob in Kopenhagen Klimakonferenzen stattfinden oder sich die Erde um ein Grad erwärmt, richtig nachvollziehen kann man die Ergebnisse erst, wenn man sich selbst vor Ort ein Bild seiner Umwelt macht“, sagt Loredana Nemes. Es war ein Ringens um Bilder und ein Kampf gegen die Zeit nicht nur für die acht jungen Künstler aus Kasachstan, auch für die Dozentin für Fotografie in Berlin war das Umweltthema ein völlig neuer Fokus.



Bild: Öko-Echo



Bild: Christine Karmann

## LOREDANA NEMES

Loredana Nemes wurde 1972 in Sibiu (Hermannstadt), Rumänien geboren und siedelte 1986 nach Aachen über. Nach dem Studium der Germanistik und Mathematik an der RWTH Aachen zog sie 2001 nach Berlin, wo sie seither als freie Fotografin tätig ist. Zu ihren bekanntesten Arbeiten zählen die Serien *Behind the Curtain*, *Rumänische Gesichter* und *Under Ground*; in der letzteren sind die Menschen in den U-Bahnen der Welt in alltäglichen Situationen abgelichtet. Im letzten Jahr stellte die Fotografin ihre Arbeit *Under Ground* bereits in Almaty vor. Aktuell sind Loredana Nemes' Bilder auf der „Art Cologne“ in Köln zu sehen – einer der wichtigsten Kunstmesse Europas.



Bild: Öko-Echo

Die Umwelt rund um Almaty: In der Ausstellung „Öko-Echo“ präsentieren junge Künstler ihre persönlichen Eindrücke.

Die Meisterwerke der Umweltfotografie wie Olaf Otto Beckers Eislandschaften, Peter Bialobrzeskis Bilder der Veränderungen in den Metropolen Asiens oder Markus Dorfmuellers Dokumentation der Skiindustrie in den Alpen inspirierten die Teilnehmer des Fotoseminars zu eigenen Experimenten mit der Kamera. Gaischa Madanowas Pflanzenbilder leuchten in *grellen* Farben und sind das Ergebnis eines nächtlichen Spiels mit künstlichem Licht vor einem Himmel ohne Sonne. Auch Jana Speranskaja fotografierte in der Nacht beleuchtete Straßen in Almaty, die ganz ohne Menschen und Autos ihre ganz eigene Lichterwelt bilden.

Knapp 200 Jahre nach der ersten Fotografie stellt das Hauptanliegen der Künstler nicht mehr das reine Abbilden im Mittelpunkt, sondern die Suche nach einer eigenen Bildsprache. Alexej Filimonow hatte sich für das Stilmittel der Verdichtung entschieden und zeigte Sammelbilder von Autoreifen und getöteten Tieren. Bei dem Versuch, gute Bilder zu bekommen, begleitete Loredana Nemes die jungen Künstler, gab Tipps zu Technik und Ästhetik und half dabei, eine Sprache der Bilder zu finden, die das Projekt zusammenhält. Das Echo der Umwelt – eine intensive Konfrontation mit dem Leben.

## VOKABELN

- *Apfelblüte*, f – яблоневый цвет
- *Sprig*, f – след
- *Einkaufstüte*, f – пластиковый пакет
- *modrig* – зд.: ветхий, ислетвший
- *verschlingen* – зд.: поглощать
- *konterkarieren* – противодействовать, срывать, мешать
- *Überbelichtung*, f – передержка (фотогр.)
- *Pfütze*, f – лужа
- *grell* – яркий, резкий, кричащий (о цвете)
- *etw. ablichten* – фотокопировать; зд.: фотографировать, изображать

«НОЧЬ В МУЗЕЕ 2010»

## ИДЕИ СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

Май - щедрый на праздники месяц. Пришло время еще одного праздника, который год от года набирает силу и становится все популярнее - это Международный день музеев. Музеи всего мира в этот день открывают двери для гостей, готовят для них подарки и сюрпризы. Вот и Центральный государственный музей Республики Казахстан, как гостеприимный хозяин, 14 мая распахнул свои двери для алматинцев и гостей южной столицы. С пяти вечера и до полуночи здесь проходила акция «Ночь в музее 2010».

Цель акции «Ночь в музее» - формирование у посетителей представления о музее не только как научном, культурно-образовательном учреждении, но и привлекательном и популярном месте досуга. Международный день музеев - это не

В этот вечер музей предлагал своим гостям бесплатные экскурсии по экспозиционным залам. Каждого трехсотого посетителя ждал приз - бесплатное посещение эксклюзивного зала «Музей золота», с предоставлением экскурсии и вручением подарков от ЦГМ РК.

танца «Салтанат» под руководством Гульсауле Абдикадыровны Орумбаевой. Зрители долго не хотели отпускать со сцены народных артистов братьев Рафаэля и Джалиля Гизатулиных, которые порадовали всех присутствовавших знаменитыми русскими романсами.

по ночному городу вместе с компанией «Almaty City Tour» стала завершающим аккордом акции.

Немного грустно, что волшебная ночь закончилась. Но снова наступит май, а вместе с ним и общий замечательный праздник - «Ночь в музее».



только профессиональный праздник для работников музея, но и для тех, кому небезразличны идеи сохранения культурного наследия Казахстана, кому дорог и близок музей как особый институт в культурно-образовательном пространстве страны.

Каждый год в этот день Центральный государственный музей Республики Казахстан радуется своих посетителей неординарными программами. И этот год не стал исключением. Акция «Ночь в музее 2010» была насыщенной и многогранной. Следует отметить, что она уже стала доброй традицией и в этом году отметила свое пятилетие. За это время «Ночь в музее» полюбили как взрослые, так и маленькие посетители, ради которых и затевался праздник. Каждый, кто пришел в этот вечер в музей, нашел для себя что-то интересное и познавательное.

В рамках акции в четвертом зале открылась персональная выставка Темира Бегимбета «Мир Вашему Дому», где были представлены уникальные работы из дерева, кости, кожи и войлока, посвященные древней мифологии казахов, обычаям и традициям нашего народа. Скульптор Тлеуберды Бинашев передал в дар музею свою работу «Хажы Мукан».

В холле музея проходила яркая и насыщенная концертная программа. Открыл концерт казахский национальный танец «Қара Жорға», который был предан забвению и чудом сохранился у казахов, проживающих в Китае. Сейчас он восстановлен и с удовольствием исполняется молодежью и на «ура» принимается публикой. В этот день «Қара Жорға» исполнили Дәнеғұл Даулет, Тосын Қажымұқан и Мадина Жаңибекова.

Затем выступили ученики 3 «А» класса гимназии №105, исполнившие заводные песни на казахском, украинском и русском языках. Концертную часть продолжил Украинский национально-культурный центр, председателем которого на протяжении многих лет является Валентин Павлович Лымаренко. Восточный колорит и аромат индийских благовоний сопровождали выступление танцоров Центра индийского классического танца «Алматы-Казахстан» под руководством Акмарал Кайназаровой. Шакен Жибековна Жакина и ее хор «Асыл әжелер» исполнили казахские народные песни.

Красочно и зажигательно прозвучали иранские, таджикские и казахские народные танцы, которые представил на суд взыскательной публики ансамбль

Зрители тепло приняли выступление народного артиста РК композитора И.Хасангалиева, который исполнил хиты «Атамекен» и «Әдемау».

Концертную программу продолжили Тамара Асар, Мадина Садвакасова, Нурлан Еспанов, Виктор Александровский, Государственный Республиканский уйгурский театр музыкальной комедии им. К.Кужамьярова, Туркменский, Курдский культурные центры, ансамбль танца «Ақ Маржан».

Финалом концерта стало выступление молодежных групп «Бродвей», «Ақ желкен» и «Бонджар», которые активно призывали молодежь петь и танцевать вместе с ними. Урок арабской каллиграфии и портрет на память. Ярмарка народных умельцев. Квалифицированные консультации от специалистов ведущих косметических фирм. Вот далеко не весь список удовольствий, которые предлагал в эту ночь музей.

Ближе к полуночи концертная программа завершилась, а залы музея стали постепенно закрываться. Но посетители еще долго не хотели расходиться и сердечно благодарили сотрудников за незабываемые впечатления, которые в эту ночь подарил им Центральный государственный музей Республики Казахстан. Увлекательная экскурсия

## СЛОВАРЬ

- щедрый - freigebig; großzügig
- гостеприимный - gastfreundlich
- посетитель - Besucher, m
- познавательный - Erkenntnis-
- чудо - Wunder, n
- продолжить - fortsetzen;
- fortfahren (in D)
- сопровождать - begleiten
- выступление - Auftritt, m; Darbietung, f
- память - Gedächtnis, n; Gedenken, n
- грустно - traurig

Kurz gesagt: Lange Museumsnacht im Zentralen Staatlichen Museum der RK.

КИНЕ

# ДИАЛОГОВАЯ ПЛОЩАДКА МЕДИКОВ КАЗАХСТАНА

В Алматы 12 мая в павильоне КЦДС «Атакент» традиционно стартовала XVII Казахстанская международная выставка по здравоохранению КИНЕ 2010. Это крупнейшая специализированная выставка новейших разработок и инноваций в области медицинской техники не только в Казахстане, но и в странах Центральной Азии. За годы работы КИНЕ стала важной диалоговой площадкой казахстанских медиков и их коллег со всего мира. Современное рентгенологическое, лабораторное, ультразвуковое оборудование, транспортные средства и лекарственные препараты – вот тот немалый спектр, с которым смогли познакомиться посетители КИНЕ 2010.

Олеся Клименко

В целом КИНЕ 2010 была представлена более 160 компаниями из 20 стран мира. При этом география стран-участниц ежегодно расширяется – новичками в этом году стали Латвия и Нидерланды. Традиционно в выставке принимают участие компании из Беларуси, Германии, Египта, Иордании, Казахстана, России и многих других стран.

Масштабно были представлены компании из Германии (19% всех участников), их объединил общий национальный баннер Made in Germany. В рамках года «Германия в Казахстане 2010» и приуроченный к открытию выставки Генеральным консульством Федеративной Республики Германия был организован прием.

Уже несколько лет объединенный стенд германских фирм на международной выставке поддерживается Федеральным министерством экономики и технологий Федеративной Республики Германия в рамках германской зарубежной выставочной программы. Германия представлена 21 фирмой, что на пять больше, чем в прошлом году. В области электрокардиологии и эндоскопии КИНЕ является для немецких фирм важнейшим выставочным мероприятием в регионе. Ежегодное участие позволяет установить и укрепить ценные деловые контакты в Казахстане и Центральной Азии.

Владимир Крайсман, Президент региональной Кардиологической ассоциации и директор медицинского центра «Нур-Авиценум», постоянный участник выставки: «Участие в выставке дает возможность ознакомиться с новаторскими разработками, которые демонстрируют производители медицинской техники и фарминдустрии, и впоследствии применять эти достижения в практической деятельности». Ежегодно Владимир Крайсман приобретает что-нибудь из экспонатов выставки для своего медицинского центра. Этот год не стал исключе-



Фото: Олеся Клименко

Приём, организованный Генеральным консульством Федеративной Республики Германия в Алматы.

нием: новое лабораторное оборудование высокого качества позволит производить медицинские исследования более качественно и точно. Накануне выставки, 11 мая, участвуя на Конгрессе врачей, Владимир Крайсман был удостоен высокой награды – медали «Алтын дәрігер».

В ходе работы выставки её участникам была предоставлена возможность выступить с докладами на специализированных форумах, семинарах и презентациях на актуальные темы: «Итальянский опыт переработки больничных отходов: технология Конвертер», «Опыт внедрения комплексных медицинских информационных систем», «Современные методы профилактики внутрибольничных инфекций» и т.д.

Ирина Вакенгут, координатор по медико-социальным проектам Представительства ВМ/ГТЗ: «Я ежегодно посещаю выставку здравоохранения КИНЕ. Выставка набирает обороты, становится интереснее и разнообразнее. Много высококачественного и дорогостоящего диагностического оборудования. За-

интерес как зарубежных производителей медицинской техники к рынку Казахстана, так и повышенный спрос казахстанских медицинских учреждений – государственных и частных. В этом году выставка настолько расширилась, что пришлось сделать разделение – параллельно проходит выставка стоматологии и Конгресс стоматологов. Раньше две эти выставки представляли одну».

Елена Попова, эксперт по социальной работе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана: «Немецкие компании всегда занимают центральное место на выставке КИНЕ. Презентационные стенды представлены самими современными достижениями в медицине, и Казахстану важно взять это на вооружение. Необходимо внедрять в клиническую практику нашего здравоохранения самые качественные, эффективные и безопасные медицинские практики. И лидером в этой области, бесспорно, является Германия».

Казахстанская международная выставка по здравоохранению КИНЕ безусловно создает благоприятные условия для ре-

ализации новых проектов, способствует повышению профессиональных знаний и улучшению качества медицинского обслуживания.

## СЛОВАРЬ

- транспортные средства – *Transportmittel, pl*
- прием – *Empfang, m*
- разработка – *Erarbeitung, f, Erschließung, f*
- отходы – *Abfälle, pl, Abfallprodukte, pl*
- здравоохранение – *Gesundheitswesen, n, Gesundheitsschutz, m*

Kurz gesagt: Traditionell Ende Mai fand die 17. Kasachische Internationale Medizinmesse (KINE) in Almaty statt.



Фото: Олеся Клименко

Елена Попова, эксперт по социальной работе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана.

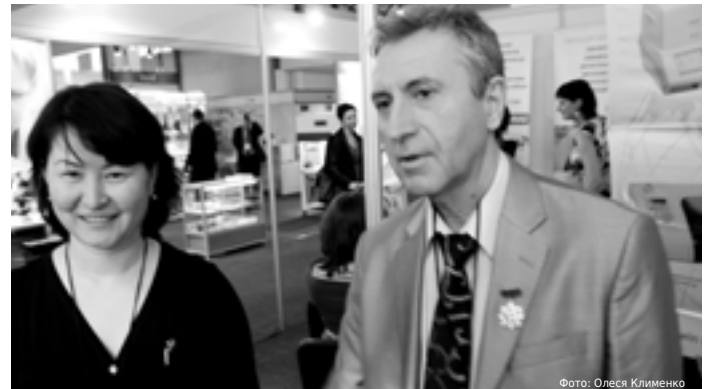


Фото: Олеся Клименко

Алия Толкыбаева, координатор международных программ МЦ «Нур-Авиценум» и Владимир Крайсман, Президент региональной Кардиологической ассоциации.



## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## ПРОЩАЙ, КОНЦЕРТНЫЙ МАРАФОН!

Пышным гала-концертом лучших творческих коллективов и самодеятельных артистов в павлодарском Дворце культуры имени Естая закончился тринадцатый областной фестиваль культуры и искусства народа Казахстана. В фойе ДК прошла выставка изделий прикладного народного творчества мастеров со всего региона.

Александр Вервекин

Здесь были представлены предметы, выполненные резьбой по дереву и вышивкой, плетением из соломы и ручным ткачеством, металлической ковкой, глиняной лепкой и другими техниками народных ремесел. Все это привезли мастера из разных уголков Павлодарского Прииртышья. С экспозицией ознакомился аким области, председатель Ассамблеи народа Казахстана Бакытжан Сагинтаев.

За всё время фестиваля, как отметил заместитель председателя АНК Идырат Абдыкалыков, прошло всего более 40 концертов. Он отметил, что одним из главных успехов можно уверенно считать появление на сцене всё большего числа молодёжи, приходящей на смену зрелым, почти профессионально выступающим самодеятельным артистам и коллективам. Зампредседателя Ассамблеи поблагодарил за плодотвор-



ную работу организаторов фестиваля и комиссию жюри.

Благодарственные письма за активное участие в фестивале он вручил артистам из Баянаульского, Майского, Лебяжинского и Успенского районов. Специальным дипломом был награждён Актогайский филиал областной АНК. Третье место среди сельских зон городов заняла сельская зона Павлодара, второе – Экибастуза, первое – города Аксу. Среди районов области на третьей позиции оказались артисты Железинского района, на второй – Щербактинского и Качирского, на первой – Павлодарского.

В числе городов третью строчку по итогам тринадцатого областного фестиваля культуры и искусства народа Казахстана, по решению жюри, заняли артисты Аксу, второе – Экибастуза, а первое – павлодарцы. Отдельно были отмечены авторы лучших работ, представленных на выставках прикладного творчества.

Следующий – четырнадцатый – фестиваль, возможно, станет более пышным, поскольку пройдёт в год двадцатилетия Независимости Республики Казахстан.

## СЛОВАРЬ

■ пышный – *prachtvoll, prunkvoll*

■ предмет – *Gegenstand, m; Ding, n;*

*Sache, f*

■ успех – *Erfolg, m, Fortschritt, m*

■ жюри – *Jury, f, Preisgericht, n*

■ следующий – *folgend, nächst*

*Kurz gesagt: Das 13. Festival der Kultur und Kunst der Völker Kasachstans wurde im Haus der Freundschaft im Pawlodar gefeiert.*

## ЛИТЕРАТУРА

## ЗАДАЧА НА ВСЮ ЖИЗНЬ

Курт Гейн – писатель, широко известный в узких кругах. Эта формула, звучащая обычно иронично и уничижительно, в применении к Курту Гейну звучит серьезно и уважительно. В этих самых узких кругах, то есть в кругах профессионалов, живущих в Германии и «работающих» в литературной области, авторитет его непререкаем, а позиция всегда самобытна и отлична от общепринятой...

Светлана Фельде

Курт Гейн – художник. Для того, кто глубоко чувствует натуру, вовсе не безразлично, что это дерево – груша, и вокруг нее растет чертополох. Пейзажи Гейна – это портреты деревьев, трав, рек и неба, а не внешние опоры для неизменного состояния души и шаткой достоверности. Пейзажи Гейна интимны в лучшем



Художник и писатель Курт Гейн.

смысле слова: обычное поле, обычная проселочная дорога с бегущим по ней жеребенком в интерпретации художника приобретают теплую ауру человеческой симпатии. Рассматривая картины Курта Гейна, вспоминаю слова художника Анри Кадыу: «Если нашей цивилизации суждено исчезнуть, художники реальности будут последними, выразившими остатки красоты умирающего мира на доступном пониманию и всеобщем языке».

Первая книга рассказов Курта Гейна вышла в свет в 2005 году. И оформлена она была его собственными рисунками. Главная правда той, первой его книги – правда жизненной исповеди автора. Жизнь его, драгоценные ее мгновения, запечатленные в прозе и живописи – вот о чем та книга.

И вот я держу в руках второй сборник рассказов художника и писателя Гейна. Продолжение жизненной исповеди.

Книга называется – «Рикошеты пятого пункта». Все мы помним, что выражение это, употребляемое в переносном смысле, означает указание национальности как факта принадлежности к определенной этнической группе. В СССР графа номер 5 для указания национальности существовала в типовых анкетах. Все мы помним, что если национальность одного из родителей была «проблемной» – например, еврей, немец, человек выбирал себе национальность другого родителя, более приемлемую – русский, украинец.

Почему автор из всех своих рассказов, вошедших в новую книгу, а их в ней двадцать, выбрал именно это название? Ведь какой рассказ ни возьми, ну никак не отнесешь его ко второстепенным. Тем не менее, мне кажется, я понимаю – почему. Юность и молодость автора пришлись на те времена, когда его национальность, указанная в тот самый пункт, являлась серьезным препятствием для исполнения очень многих желаний, целей, мечтаний. И всю свою сознательную жизнь он шел к тому, чтобы спокойно и без надрыва вспоминать минувшее и философски сказать: «...неповторимые особенности, которыми природа наградила детей своих, чтобы каждый неповторимым ликом своим приумножил красоту Божьего мира. Чтобы царил на земле один-единственный пункт для всех народов – Се человек!»

Кстати, о человеке. Писать положительно о творчестве автора, которого не знаешь лично, с одной стороны легко. Потому что ты отстранен от частностей, возникающих при том самом личном знакомстве. И можешь не знать, что талантливый автор в повседневности – грубиян и личность сомнительная. С другой стороны – не так-то просто. Не хватает именно «человеческого фактора». А вдруг личные «плюсы» лучше помогут разобраться в творчестве автора? Писать положительно о творчестве автора, с которым знаком лично, с одной стороны просто – «человеческий фактор» не является секретом. С другой – невероятно тяжело. Ибо возникает опасность субъективности при наличии личной сим-

патии к человеку. Мне повезло – таких проблем в отношении автора и человека Курта Гейна у меня нет. Невозможно быть субъективной даже при наличии симпатии.

Человек – на пять с плюсом. Автор – на пять с плюсом.

Несколько лет назад мы познакомились с Куртом на одном из литературных семинаров. Я сразу обратила внимание на то, с каким расположением и теплотой относятся к нему его литературные коллеги. Все что он делал и делает, делает в полную силу: работал и работает – до седьмого пота, творит – сильными и крупными мазками, пишет – открыто и честно, смеется – громко, до изнеможения, заражая остальных. Выросший среди вольной и щедрой природы он и сам всю жизнь был и есть вольный и щедрый по отношению к окружающим. Он по-настоящему любит людей и искренне верит в их честность и доброту.

Вот эта искренность, честность и доброта – главное и неоспоримое достоинство его произведений. Курт Гейн признается: «Никогда у меня не дойдет дело до философских анализов. Возраст не тот. Меня в первую очередь заботит другое: достаточно ли убедительно и выразительно я изображаю образы людей и природу. Услышат ли читатели раскаты грома и стрекот кузнечиков, ощутят ли аромат цветов и тающего снега, увидят ли марево над июльской выгоревшей степью в моих совершенно внеаналитических рассказах...»

Отвечаю автору – услышат, увидят, ощутят. Вот хотя бы одна цитата из истории под названием «Рассказ с тремя эпизодами»: «Степная трава набрала уже полный рост и, сменив брачный наряд цветения и зачатия на будничные одежды, терпеливо вынашивает плоды будущей поросли. Только темные и колючие кусты чертополоха – наперекор времени и стихиям – цветут себе, нахально задрыв утыканные пурпурными кокардами пиратские головы...»

Отвечаю автору: философский анализ философскому анализу – рознь. Можно долго, умно, возвышенно рассуждать о том, как важно человеку не бояться завтрашнего дня, верить в светлое будущее и так далее. А можно сказать иначе: «Пусть у моих героев и завтра будет

такой же сытый и спокойный день. Пусть люди будут к ним милостивы. А степь доброй и щедрой. Пусть они переживут войну...»

И это еще вопрос, какая из двух философий сильнее и стопроцентнее западает в память и сердце.

Когда Курта Гейна называют писателем, он сердится и смущается: «Я всего лишь рассказчик...» А потом философски продолжает: «Я поверил Сергею Довлатову, который сказал: «Пугаться того, что стал средним писателем, не стоит. Только пошлаки бояться середины. Чаще всего именно на этой территории происходит самое главное».

И совсем уже разоткровенничавшись, говорит: «Как и в Довлатове, тлеет во мне едва ли возможное: «Вызови душевное потрясение у читателя. У одного-единственного живого человека... Задача на всю жизнь». Я наивен, да?»

Отвечаю автору: да, наивен. В лучшем смысле этого слова. На уровне синонимов в этом контексте – чист, открыт, сердечен и прост.

Отвечаю автору: задача выполнена.

Постскриптум: девятого мая Курту Гейну исполнилось 75 лет. Пожелаем ему здоровья, благополучия и исполнения существующих творческих замыслов.

## СЛОВАРЬ

■ проселочная дорога – *Feldweg, m*

■ указание – *Hinweis, m; Angabe, f*

■ частность – *Einzelheit, f*

■ изображать – *darstellen, gestalten;*

*schildern*

■ потрясение – *Erschütterung, f*

*Kurz gesagt: Die Prosaikerin Svetlana Felde über das Schaffen ihres Schriftsteller-kollegen Kurt Gein.*

## ЛИТЕРАТУРА

## ПРЕЗЕНТАЦИЯ МОСКОВСКОГО ИЗДАНИЯ

В Научно-культурном центре «Дом М.О.Ауэзова» прошла презентация первого тома фольклора и литературных памятников Казахстана «Льетса песня под домбру». Книга увидела свет в декабре 2009 года в московском издательстве «Художественная литература» в серии «Классика литератур СНГ» при поддержке Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ. Руководил издательской группой академик Академии российской словесности Г.В.Пряхин. Заместители руководителя – А.А.Гришанов и Н.А.Мухаметшина. Редактор-составитель тома – Д.Г.Пряхина. Н.А.Мухаметшина не только координатор проекта, но и наше связующее звено с московским издательством. В лице Георгия Владимировича и Найли Ахтановны мы обрели настоящих друзей, подлинных ценителей сокровищницы казахского устного народного творчества и литературы.

Светлана Ананьева

Руководителем научного коллектива с казахстанской стороны и автором вступительной статьи «Немеркнувшее слово» является директор Института литературы и искусства им. М. Ауэзова МОН РК, академик НАН РК, доктор филологических наук, профессор С.А. Каскабасов. Над комментариями и пояснительным словарем работали старший научный сотрудник, кандидат филологических наук А.К. Машакова и автор этих строк. Активно помогали в подготовке материала А.Т. Калиаскарова и А.Бисенкулов.

В книгу «Льетса песня под домбру» включены шедевры устного народного творчества и памятники казахской литературы, ряд которых относится к вершинам древней и средневековой культуры. В таком полном виде народное творчество и памятники письменности представлены на русском языке массовому читателю, по существу, впервые. Среди них – произведения по известным конъюнктурным причинам ранее не переводившиеся и не издававшиеся, некоторые даются в современных переводах.

В первый раздел «Степь казахская, степь многоустая...» вошли героический эпос «Кобланды», романтический эпос «Козы-Корпеш и Баян-Сулу», свадебные и поминальные песни, предания и легенды, песни-небылицы и загадки.

Второй раздел книги «Эта вольная струна» содержит средневековую тюркскую поэзию: «Малая надпись Культегину», «Большая надпись Культегину» и «Тоньюкук», «Тоска по родине» Абу Насыра аль-Фараби, произведения Юсуфа Баласагуни, Махмуда Кашгари, Ходжи Ахмеда Яссауи, военные песни IX–XI веков. Из казахской поэзии XIV–XVIII веков опубликованы творения Сыпыра-жырау, Казтугана-жырау, Асана Кайгы, Шалкиза-жырау, Бухара Калкаманулы и других. На русском языке тексты зазвучали благодаря литературному труду известных общественных деятелей, ученых и классиков перевода – Ч. Валиханова, Г. Потанина, С. Липкина, Вс. Рождественского, Е. Винокурова, Б. Слущкого, А. Жовтиса, Е. Курдакова и современных писателей и поэтов О. Жанаидарова, А. Кодара, Б. Каирбекова и многих других. Украсили издание иллюстрации казахстанских художников А. Дузельханова, К. Каметова, А. Шалтакбаевой, представленные Казахской национальной академией искусств им. Т. Жургенова.



Фото: И.Г. Тарханов



Фото: И.Г. Тарханов

На презентации великолепно изданного тома выступили академики НАН РК С.А. Каскабасов и С.С.Кирабаев, руководитель Российского Центра науки и культуры в Алматы, Консул Генерального консульства РФ в РК, лауреат Госпремии РФ, заслуженный работник культуры РФ, академик РАГН, профессор, кандидат философских наук И.Г. Тарханов, директор издательства «Художествен-

ная литература» Г.В.Пряхин, доктора филологических наук, профессора Ш.Р. Елеукиенов, Ж. Исмагулов, главный редактор журнала «Тамыр», поэт, переводчик А.Кодар, директор ИД «Жилбек жолы», поэт, переводчик Б.Кананьянов и другие. И.Г. Тарханов подчеркнул, что в казахском томе представлена работа авторов многих поколений. В Казахстане издаются прекрасные книги. О последних изданиях института и планах на будущее рассказал С.А.Каскабасов. Это издание, по существу, символизирует начало нового сотрудничества.

Издательству «Художественная литература» исполняется 80 лет. За последние два года тираж издаваемых книг вырос в 36 раз. При поддержке МФГС увидели свет книги, посвященные фольклору и литературным памятникам Азербайджана, Армении, Беларуси, Кыргызстана, Молдовы, России, Узбекистана. Эти уникальные издания переданы, по свидетельству Г.В. Пряхина, в библиотеку Сорбонны, где вызвали большой интерес. Более того, планируется чтение курса по литературам стран СНГ. Азиатская редакция БиБиСи заметила это издание, выводящее научную мысль на новый уровень.

В рамках проведенного мероприятия были презентованы книги Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова МОН РК: «Поэзия Победы» (уникальный сборник составлен по подшивкам фронтовых газет), последний номер журнала «Керуен» и «Казахстанская Пушкини-

на» С.Ананьевой. Г.В.Пряхин поделился воспоминаниями, какой популярностью и читательским спросом в восьмидесяти годы прошлого уже века пользовались книги казахстанского пушкиниста Н.Раевского.

Казахстанскими и российскими коллегами было принято решение продолжить сотрудничество. Работа над вторым томом казахской поэзии и эпосов идет полным ходом. Литература сохраняется и возвращается народу. Восстанавливаются культурные, общечеловеческие и личные связи российских и казахстанских ученых и издателей. Завершается подготовка к изданию в «Художественной литературе» книги С.А. Каскабасова «Золотая жила», представляющей собой очерки по фольклору и культуре казахского народа. На память о состоявшемся визите московских коллег и совместной презентации – подаренные автором, Георгием Владимировичем Пряхиным, книги «Хазарские сны», «Русские на Кавказе», «Грешники в раю», «Бунт пажей, или искусство падать ниц перед властелином» и «Сказки «Желтого Домика» для детей и обыкновенных людей».

## СЛОВАРЬ

■ сотрудничество – Zusammenarbeit, f,

Mitarbeit, f

■ ценитель – Schätzer, m; Kenner, m

■ памятник – Denkmal, n

■ современный – modern

■ руководитель – Leiter, m

■ великолепно – prächtig, prachtvoll, herrlich

■ издание – Ausgabe, f

■ переводчик – Übersetzer, m,

Dolmetscher, m

■ визит – Besuch, m

■ обыкновенный – gewöhnlich, üblich

Kurz gesagt: In Almaty wurde das in Russland veröffentlichte Buch über die Literatur Kasachstans präsentiert.



Фото: И.Г. Тарханов



## AUTOS

## AUF ZWEI RÄDERN ZUM ZIEL

Es ging steil bergauf, über *Baumstämme*, und am Ende hatten nur noch zwei Räder Bodenkontakt – im Rahmen einer Roadshow setzten BMW-Liebhaber die Fahrzeuge der X-Serie auf einem *Parcours* neben dem Autozentrum Bavaria in Almaty speziellen Hindernissen aus, mit denen die einheimischen Straßen durchaus mithalten können. Im Jahr „Deutschland in Kasachstan 2010“ präsentiert sich einer der Hauptsponsoren der Veranstaltungsreihe mit der xDrive Tour. „Durchschnittlich 80.000 Euro kostet ein BMW der X-Serie in Kasachstan, ein hoher Preis, denn wenn die Menschen in Kasachstan einen BMW kaufen, dann muss es ein großes Auto mit leistungsstarkem Motor und allen Optionen sein“, sagt Reinhard Mund, Regionalmanager Osteuropa bei BMW.

Von Christine Karmann

Der intelligente Allradantrieb eines BMW-Fahrzeugs der X-Serie erkennt, wenn ein Rad durchdreht, und überträgt die Kraft auf andere Räder. Das können die Geländewagen anderer Anbieter auch, das BMW-System sei laut Reinhard Mund, Regionalmanager Osteuropa bei BMW, im Vergleich jedoch besonders schnell. Ein Vorzug, der nicht nur für Buckelpisten-Fans interessant ist, sondern dem Fahrer auch bei unterschiedlichen Straßenverhältnissen – nass und trocken oder Schnee – Stabilität und Sicherheit bietet.

Die Vorzüge des intelligenten Allradantriebs xDrive durften Freiwillige Mitte Mai neben dem Autozentrum Bavaria in Almaty auf einem Hindernis-Parcours testen. Es ging steil bergauf, über Baumstämme und Rampen, bis am Ende nur noch zwei Räder Bodenkontakt hatten. Die Autohausmitarbeiter *rütteln* noch extra an den Fahrzeugen, die dank der Hindernisse schon halb in der Luft hingen, und bewiesen, dass ein BMW-Fahrzeug der X-Serie auch unter äußerst schwierigen Gegebenheiten noch die Spur hält und nicht *umkippt*.

#### Leistungsstark und mit allen Optionen

Über eine Million Fahrzeuge des Typs X5 hat BMW schon weltweit verkauft, und auch die Menschen in Kasachstan interessieren sich für die Modelle, besonders die extra-teuren. „Groß, leistungsstark und mit allen Optionen sein“, sagt Reinhard Mund, Regionalmanager Osteuropa bei BMW. „Dadurch erklärt sich auch der hohe Durchschnittspreis von 80.000 Euro pro Wagen.“

Anlässlich des Jahres „Deutschland in Kasachstan 2010“ organisiert die BMW AG zusammen mit dem „Autozentrum



Dank intelligentem Allradantrieb hält ein BMW-Fahrzeug der X-Serie auch unter schwierigen Gegebenheiten noch die Spur.

#### DIE BMW GROUP

Im Rahmen der Roadshow wird in Astana feierlich der Grundstein des neuen BMW-Autozentrums gelegt. Die Gesamtfläche des künftigen Handelsbetriebs macht 2.115 Quadratmeter aus, inklusive Show-Raum, Werkstattbereich, Teilelager und Büros. Die Gesamtinvestition beträgt 3 Millionen US-Dollar.

Die BMW Group ist mit ihren drei Marken BMW, MINI und Rolls-Royce einer der weltweit erfolgreichsten Premium-Hersteller von Automobilen und Motorrädern. Als internationaler Konzern betreibt das Unternehmen 24 Produktionsstätten in 13 Ländern sowie ein globales Vertriebsnetzwerk mit Vertretungen in über 140 Ländern.

Im Geschäftsjahr 2009 erzielte die BMW Group einen weltweiten Absatz von rund 1,29 Millionen Automobilen und über 87.000 Motorrädern. Das Ergebnis vor Steuern belief sich 2009 auf 413 Millionen Euro, der Umsatz auf 50,68 Milliarden Euro. Zum 31. Dezember 2009 beschäftigte das Unternehmen weltweit rund 96.000 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

## KOLUMNE

## HILFE, HUNDE!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Das Leben könnte ja so schön sein, wären da nicht ständig die doofen Ängste. Entweder das Leben ist langweilig, weil man seinen Bewegungsradius von den Ängsten einengen lässt - Variante A. Oder das Leben ist verdammt anstrengend, weil man ständig gegen die Ängste ankämpft, will man die schönen Dinge jenseits der Angstgrenze auskosten - Variante B.

Ich habe mich für Variante B entschieden, und als ausgewachsener *Hasenfuß* kann ich Ihnen sagen: Das kostet ganz schön Energie - Junge, Junge. Ich berichtete bereits von meinen diversen Ängsten: Höhe, Tiefe, Tiere, insb. Hunde, Menschen, insb. Verwandte, dann der ganze Psychoterrorer wie Angst vor Nähe, *Verlustängste* usw. usw. Und wenn sich die Ängste auch noch überlagern wie z.B. Hunde, die sich zu sehr nähern, während man an einem tiefen Abgrund steht und die dazugehörigen Hundehalter einen an unliebsame Verwandte erinnern, dann werden so ziemlich alle körpereigenen Säfte und Hormone, Adrenaline, Opiate und was es da alles geben mag, aktiviert.

Man schwitzt wie die Sau, wird kalkweiß, verliert mindestens zwei Kilo und gewinnt

mindestens zwei graue Haare. Immerhin kann man zwischen drei Todesarten wählen: sich vom Hund *zerfleischen* lassen; freiwillig in den Abgrund springen; oder sich dem Hund stellen und, sollte man den Zweikampf mit dem Hund überlebt haben, sich vom Hundehalter die Gurgel umdrehen lassen. Auch in einer Sterbesituation ist es doch tröstlich, sich ein wenig Wahlfreiheit zu erhalten.

Wenn ich nicht eines Tages vor Angst sterbe, dann mit der Zeit doch an der Angst, fürchte ich. Und damit verstehe ich nun das Rätsel, das mir mein weiser Freund Dima vor Jahren aufgegeben hat: Am Schlimmsten ist die Angst vor der Angst. Insofern feiere ich jede Angst, die ich verliere, weil sich dadurch mein Leben verlängert. Aktuell gibt es einen Grund zum Feiern: die Verlust der Angst vor Hunden bzw. vor bestimmten Hunden. Entstanden ist sie, als ich als Schülerin die Zeitung „Bild am Sonntag“ austrug und regelmäßig große schwarze Hunde geifernd mit offenem Maul auf mich zuflogen.

Zweimal hat es mich vom Fahrrad gerissen. Das hat sich fest eingebrannt. Sehr fest. Aber seit ich Ben kenne, gibt es eine Angst weniger in meinem Leben. Ben ist der Hund meiner Vermieter. Ben ist groß, schwarz und nett. Ben ist gut erzogen und hört einigermassen; zwar nicht immer gleich aufs Wort, aber „verzögert“. Da seine Instinkte nur mit ihm durchgehen, wenn ihm andere Vierbeiner in die Quere kommen, bleib ich möglichst aufrecht und bin's zufrieden.

Zunächst durfte ich Ben aus dem Wind-schatten meiner Vermieter heraus langsam kennen lernen. Mein eigentliches Erstlingswerk bestand darin, Ben eigenhändig zu halten, als Moni mal eben im Gebüsch nach dem Rechten sah. Diese Mutprobe wollte ich unbedingt bestehen. Nach dem kurzen aber erfolgreichen Einsatz war ich nicht unerheblich mutiger und erheblich stolz.

Mein Gesellenstück bestand wenige Tage später darin, nicht wegzulaufen, als Ben mit großen Sprüngen auf mich zugelaufen kam. „Er freut sich“ rief mir Helmut zu. OK, dachte ich, dann glaub ich das jetzt einfach mal. Da ich vor lauter Luftanhalten nicht den Pfeifen-im-Keller-Trick anwenden konnte, versuche ich es mit einem stillen Mantra: Erfreutsicherfreutsicherfreutsicherfreutsich ... Ich tröstete mich damit, dass man mit seinen Aufgaben wächst, die ja grundsätzlich immer sehr unangenehm sind, wenn man daran wachsen will. Und dann - Ben kam zu stehen, begrüßte mich freundlich, meine Kehle blieb heile, und mir fielen ca. 20 Kilo Basaltbombe vom Herzen. Uff!

Von nun an möchte ich bitte nur noch Hundedompteurin genannt werden, jaha! Fragt sich jetzt noch, ob ich diese Meisterleistung auf andere Hunde übertragen darf. Denn wenn ich mich mit neu gefasstem Mut anderen mir zugaloppierenden Hunden entgegenstelle, vielleicht verhalten sie sich in der letzten Phase doch anders als Ben, halten nicht an, sondern springen mir an die Kehle und ... (schluck!). Wie

Bavaria“ die xDrive Tour 2010, eine Roadshow durch vier Großstädte Kasachstans: Almaty, Schymkent, Karaganda und Astana. Eine willkommene Gelegenheit, die Region aufmerksam zu beobachten und Perspektiven der Zusammenarbeit zu suchen. „Wir haben Geld, Energie und Zeit für die Organisation der Roadshow investiert. Unser Ziel liegt darin, nicht nur Autos zum Verkauf zu zeigen, sondern auch die Region Zentral- und Südkasachstan besser kennen zu lernen und weitere Servicepartner zu finden“, sagt Reinhard Mund.

Die Wirtschaftskrise zeigt sich in Kasachstan auch in einem Rückgang der Nachfrage nach *Premiumklassewagen*. „Haben wir im Jahr 2007 noch 240 Fahrzeuge verkauft, so sank die Zahl in den folgenden Jahren deutlich unter 200. Dieses Jahr hoffen wir wieder, mehr als 200 Wagen zu verkaufen und bleiben optimistisch, denn BMW ist weiterhin in Kasachstan vor Mercedes und Audi auf dem ersten Platz der deutschen Autoproduzenten“, sagt Nurlan Smagulow, Präsident von „Astana Group“.

#### VOKABELN

- *Baumstamm*, *m* - ствол дерева, бревно
- *Parcours*, *m* - паркур, полоса препятствий
- *rütteln* - трясти, потрясать; встряхивать
- *umkippen* - опрокидывать(ся)
- *Premiumklassewagen*, *m* - автомобиль премиум-класса

премиум-класса

erkenne ich am Zueilen, ob es sich um ein *freundlich gesonnenes* oder hundsgemeingefährliches Entgegenlaufen handelt? Vielleicht sollte man nicht gleich dem Größenwahn verfallen und sich ein Quäntchen Hundeangst bewahren. Keine Angst vor allen Hunden zu haben, die groß und schwarz sind, Ben heißen und meinen Vermietern gehören, ist schließlich besser als gar nichts.

Denn es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen, Rom ist auch nicht an nur einem Tag gebaut worden, und sowieso soll man ja nie übertreiben. Ich stelle mir mal eben eine kleine Urkunde für meine Heldentaten aus, die ich mir redlich verdient habe.

#### VOKABELN

- *Hasenfuß*, *m* - трус; трусиха
- *Verlustangst*, *f* - страх об утрате, потере чего-л.
- *zerfleischen* - растерзать
- *geifernd* - яростный, злобный
- *freundlich gesonnen* - миролюбиво настроенный (зд.: о собаках)

## ПРОЗА

## В ГОСТЯХ

В самом центре, на почетном месте, сидели рядом старики: один без умолку тараторил, тарачил глаза, ерзал, размахивая руками, другой почесывал кудлатую бороду и насмешливо поглядывал на соседа. Сашко разлил по стаканам самогон.

Окончание. Начало в предыдущих номерах.

Герольд Бельгер

Старики, а вслед за ними и остальные, взяли стаканы, выплеснули с ложечку самогона прямо на стол, повертели в нем дном стакана – помянулись успешных. Цыбульский поднялся, оглядел всех цепким, колючим взглядом, рывкнул:

– Если кто-нибудь из собравшихся здесь не доволен, пусть его за этим столом жервет!

Он выпил залпом, понюхал толстенный, бурый от махорки палец и сумрачно уставился на пустой стакан.

Выпив, старики о чем-то бурно заговорили, в спор мгновенно включились и остальные, поднялся невообразимый гвалт. Сашко молчком подошел к старикам, ухмыляясь, налил в блюдце немного самогонки, поднес зажженную спичку и, убедившись, что самогон вспыхнул синеватым, почти бесцветным пламенем, с достоинством отошел прочь. Мужики восхищенно зашлепали языками.

– Вот ч-черт! Чистый! Совершенно чистый-ай!

– Сашко, музыку! – рывкнул подполковник интендантской службы, встал из-за стола, готовясь плясать.

Сашко поставил пластинку, и под веселую плясовую музыку длинноногий Цыбульский вышел в круг. Все неистово захопало в ладоши, что-то выкрикивали, подбадривая плясуна, а радиоло орала во всю свою мощь.

Блеснув золотыми зубами, кинулся на помощь танцору Граф, за ним – еще трое молодых цыган. Они начали исступленно дробить пол, хлопая ладонями по бокам, по коленям, по подошвам сапог. Плясали они неумело, не в такт, сбиваясь на современные дрыгалки, но старательно и самоуверенно. У дверей толпилась ватага босоногой малышни. В круг высочила, отшвырнув от себя облепивших ее детей, молодая с распушенными волосами цыганка в ярких юбках и сбитых туфлях. Она мгновенно преобразилась, вспыхнула румянцем, улыбнулась Графу лукаво, и, откинув голову, раскинув руки, затрясла плечами, грудями так, что гости только ахнули. Плясала она самозабвенно, озорно, азартно, даже дерзко, страстно, все чаще отбивала четку перед стариками, заманивая, пригласив в круг. Старик с серогой не заставил себя долго упрашивать, вышел на середину, зашабрил подошвами, расстегнув пиджак и пошел-пошел, выгнув крутую грудь, выставив вперед сивую кудлатую бороду. Сделав два-три круга, он пошел вприсядку, закружился, завертелся волчком вокруг раскрасневшейся неумоимой плясуньи. Все повскакали, задергались, запрыгали, захопало, отбивая такт, в ладоши, подзадоривали плясунов, поддавали жару, выкрикивая:

– Куч! Куч! Куч!

– Тля-ти-ля, ти-ли-там!

– Ап-па, а-ля, а-ля!

– И-изxxx, черноволоса-а-й!

Старик вспотел, побарабанил лицом, запыхался, но усердно крутился в середине круга на одной ноге вперед. Вокруг него билась, развевалась, хлопала, как на ветру, юбка молодой цыганки, мелькали тугие, смуглые икры. Бешеный ритм захватил, заразил всех. Один за другим пускались гости в пляс. Колька-баламут жарко задышал в ухо Альберта:

– Здорово, а?! Вот так мы, цыгане, гуляем!

– Все-таки Пушкин умный человек был, – заметил Граф.

– Как он сказал?! Цыгане шумною толпою по Бессарабии кочуют... Ах!

Наконец, старик не выдержал, вылетел, чуть не упав, из круга, бессильно опустился на скамейку, задышал бурно, словно загнанная лошадь, хватаясь одной рукой за сердце, другой – растирая больную ногу. Сашко поднес ему стакан самогонки.

Вслед за стариком высочила и молодая плясунья. Восторженно поблескивая глазами, она оглянула всех, как обожгла, и опустила на порог, прислонилась лбом к косяку.

А пластинка крутилась-крутилась, и гости все так же кричали, топали ногами и хлопали в ладоши. По кругу поплыла, чуть-чуть улыбаясь, дебелия, черноробая сваха. На ней было богатое черное атласное платье, поверх него – синий шевитовый пиджак, на ногах желтые сафьяновые



фото: bbs.kn.as.pogorski.ru

сапожки. Гости захопало сильнее, и сваха, плавно размахивая пухлыми белыми ручками, заходила мелкими-мелкими шажками и звонко выкрикивала:

– Куч! Куч! Куч!

Тут не утерпела и Анна Степановна. Она сделала выходку, вскинув голову, поправила косынку на плечах и пошла плясать, предварительно тонко взвизгнув, колыхая животом. Это развеселило честную компанию еще больше. По просьбе матери вышел на круг и Сашко, погладил усы, приложил руку к затылку и пошел дробить пол каблучками, сверкая глазищами. И заколорбодило все вокруг. Все тут выплеснулось разом: и цыганская радость, и цыганское горе. Кто-то еще плясал, выделялся, выкидывал, стараясь не упасть, коленца, кто-то еще гоготал, поддерживая плясунов, кто-то уже плакал, жаловался на жизнь и судьбу. Граф вдруг распустил нюни, размазывал кулаком слезы по лицу и рассказывал Цыбульскому про свою горькую жизнь: и дом не достроен, третий год без крыши, и никто не понимает его, не помогает, и машина все время на ремонте, нет никакого заработка, а тут еще и баба в пятый раз тяжела.

Возле печки базарно заспорили бабы, перемыывая косточки какой-то строптивой девчущке, не пожелавшей выйти за цыгана, Анна Степановна раскраснелась от выпитой самогонки, лицо пошло пятнами, она рассказывала свахе про свою вдовью долю и размахивала кулаком, словно кому-то угрожая.

– Я одна... одна четверых воспитала, гадский дух! Всех в люди вывела... Правильно я говорю, а? Правильно?!

Сваха, плохо слушая, кивала головой и зорко поглядывала на гостей.

– Нет, скажи, скажи, Мария Назаровна, разве моя Розка плоха?

– Что ты, сватьяшка, я ничего не говорю... Сейчас я на нее не жалуюсь. Сейчас она все умеет. А первое время, когда мой Сашко привел ее в дом, господи, ну, ничегошеньки не умела...

Сваха улыбнулась, и Анна Степановна глазами захопало.

– Как это... не умела?

– Смех один... даже коровы боялась. Сашко сам доил. Подождет, пока потемнеет и сам доит. Стыд-то был – ни-и-ии...

– Конечно, мы же всю жизнь в городе живем. Не в деревне. – Анна Степановна сделала гримасу. – Она и коровы-то не

видела. Зато ходила всегда чистая, нарядная, как... как фрынецца.

– Фрынецца... – поперхнулась сваха. – Ой, господи! Стыд ведь прикрыть нечем было.

Гости пошумели, поколготали и, поблагодарив хозяйку, всей гурьбой подались в следующий дом. Вместе со свахой пошла и Анна Степановна.

Вернулись уже в сумерках. Сваты шли впереди в обнимку и невпопад, не в лад тянули: «Рябина, рябина, Несчастливая я...»

– Я, гадский дух, вызову милицию или депутата и живо наведу здесь порядок! – распалась Анна Степановна.

– Стыдно! – возмутился Альберт. Сваха с нескрываемым презрением смеялась взглядом Анну Степановну и сказала что-то тихо по-цыгански. Цыганки сразу же ушли, Сашко с Розой отправились спать во времянку во дворе, Альберт потащился, смущенно повесив нос, в спальню. Убрал посуду, сваха тоже молча удулилась в свою комнату.

Стало непривычно тихо. За окном чвалкал дождь. Откуда-то доносились пьяные выкрики, где-то закукарекал перепуганный петух. Шла вторая ночь пасхи...

Анна Степановна, не раздеваясь, сидела на краю кровати, одна в большой комнате, курила и говорила, говорила просто так, в темное пространство про свою жизнь, про то, что воспитала одна четверых, а счастья все нет и нет, и никто ее не понимает, что Розку-дуреху приворожили, одурманили, превратили в служанку. Она приехала специально за ней, все деньги поистратила на дорогу, хотела ее увести домой, к себе, вырвать ее отсюда, а она еще воображает, от материнской помощи отказывается...

Через день Анна Степановна и Альберт собрались домой. Сашко с Розкой проводили их до станции. Они все время заигрывали друг с другом, шипались, обнимались, ласкались, словно встретились после долгой разлуки. Анна Степановна только головой качала.

– Вот дураки! Как маленькие, ей-богу. Роза дала матери кулич и бутылку самогона. На станции встретился знакомый сменщик шофера.

– А, молодуха! – заулыбался он, увидев Анну Степановну. – Ну, как, хорошо погуляла?... Садись в мой автобус. Скоро поедом.

И потом всю дорогу шофер шутил, заигрывал с Анной Степановной. Она рассказывала ему о том, как крепко живет ее дочь, как здорово их встретили, как было весело и хорошо, сколько надали подарков. Альберт дремал на заднем сидении. За три дня пасхи он устал больше, чем за год работы в лаборатории института.

Доехали ночью. К калитке своей Анна Степановна шла уже совершенно спокойной, умиротворенной. Она уже думала о своем доме, о небольших, а все же бесконечных заботах, о том, что она завтра скажет «девонькам» на работе, как те будут охать и ахать... да мало ли еще о чем.

Поездкой своей Анна Степановна осталась довольна.

## СЛОВАРЬ

■ спорить – streiten

■ помощь – Hilfe, f

■ усердно – eifrig, mit Eifer; fleißig

■ лошадь – Pferd, n

■ просьба – Bitte, f

■ сумерки – Dämmerung, f

■ печка – Ofen, m

■ интересоваться – sich interessieren

(für A)

■ отказываться – sich lossagen, ablehnen;

absagen

■ сидение – Sitz, m

Kurz gesagt: Die Fortsetzung von Gerold Belgers Prosawerk „Zu Gast“.

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.



За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. ұшақ – Flugzeug, n



2. пальма – Palme, f



3. нөмір – Hotelzimmer, n



4. кеме – Schiff, n



5. саяхатшы – Tourist, m



6. мұхит – Ozean, m



7. табиғат – Natur, f



8. билет – Fahrkarte, f



9. әуіз – Becken, n



10. шипажай – Sanatorium, n

1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							

Ключ: (1. самолет, 2. пальма, 3. номер, 4. корабль, 5. турист, 6. океан, 7. природа, 8. билет, 9. бассейн, 10. санаторий.)

# VERANSTALTUNGEN

## Programm Almaty 21. bis 27. Mai

### OPER/BALLETT/THEATER/KONZERT

#### 21. MAI

Freiheit. Eine Absurde  
19 Uhr, Deutsches Theater Almaty

#### 22. MAI

Romeo und Julia, Ballett von S. Prokofjew,  
(Premiere)  
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

Staatliches Symphonieorchester,  
Solist D. Jessimchanow (Klavier)  
18.30 Uhr, Philharmonie

#### 23. MAI

Romeo und Julia, Ballett von S. Prokofjew  
17 Uhr, Staatsoper „Abai“

#### 24. MAI

Väterchen.  
Musikalische Cowboygeschichte  
12 Uhr, Deutsches Theater Almaty

#### 24. MAI

Konzert der Preisträger der Stiftung  
des I. Präsidenten der RK  
18.30 Uhr, Philharmonie

#### 25. MAI

Abschluss des IV. Internationalen Orgelfesti-  
vals. Solistin Natalia Malina (Russland).  
Programm: Werke von G. Frescobaldi,  
I. Dominin, V. Kikta, J.S. Bach, C. Franck  
18.30 Uhr, Philharmonie

Der Liebestrank, Oper von G. Donizetti  
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

#### 27. MAI

Kys Shibek, Oper von J. Brussilowski  
18.30 Uhr, Staatsoper Abai

### SCENE

#### 21. MAI

Geburtstag des Klubs „Retro-Schlager“  
21 Uhr, Disko-Club „Retro-Schlager“

#### 25. MAI

Abend der weltweiten Musik. Liza Minnelli  
21 Uhr, Coffeedelia

Der Feiertag der Springbrunnen  
Konzertplätze in Almaty

### AUSSTELLUNGEN

#### 20.-25. MAI

Kasachstanische Kunstwoche  
Zentraler Ausstellungssaal

#### 22.-23. MAI

Karawanserei. Kunsthandwerk  
aus Zentralasien  
9-18 Uhr. Zentrales Staatliches Museum  
der Republik Kasachstan

#### 21.-27. MAI

Flieder  
Galerie „Vernissage“

**Coffeedelia:** Scheltoksan-Str. 117  
**Deutsches Theater Almaty auf der Bühne  
des Kulturhauses „ARO“:** Auesow-Str. 3  
**Disko-Club „Retro-Schlager“:**  
Dschandosow-Str. 58  
**Galerie „Vernissage“:**  
Dostyk-Prospekt 17

**Philharmonie:** Kaldajakow-Str. 35  
**Staatsoper „Abai“:**  
Kabanbai-Batyr-Str. 110  
**Zentraler Ausstellungssaal:**  
Scheltoksan-Str. 137  
**Zentrales Staatliches Museum der Re-  
publik Kasachstan:** Samal 1, 44

## ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600 организует прием и отправку международных почтовых отправлений из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:

г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.

г. Алматы. Тел.: +7 (727) 35 73 30.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристина Карманн  
Менеджер по распространению:  
Надежда Клименко  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 593. 21 мая 2010 г. № 20 (8432).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТЫ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: nadyaklimenko@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail nadyaklimenko@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

«Казпочта» акционерлік қоғамы Акционерное общество «Казпочта»											
ПС-1 ф. Ф. ПС-1	ABONNEMENT №										
	ABONNEMENT №										
	Баспалық индексі Индекс издания										
	<b>65414</b>										
<b>Deutsche Allgemeine Zeitung</b> (Баспалық аты - наминационное издание)											
Жылы Бағасы	Стомность подписки										
Коллекционер саны Кол-во комплектов											
2010 жылға, айларына											
2010 жыл то, айларына											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қайда Құра											
Пошта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес											
Қала Қоы	І. Ш. оператордың қолы - подпись оператора										
ТАСЫМАЛДАУ КАРТЧКАСЫ №	ДОСТАВОЧНАЯ КАРТЧКА №										
ГВ Орын Липар	СВЭСЖ журналды на СВЭСЖ журнал										
	<b>65414</b>										
<b>Deutsche Allgemeine Zeitung</b> (Баспалық аты - наминационное издание)											
Жылы Бағасы	Стомность подписки										
Коллекционер саны Кол-во комплектов											
2010 жылға, айларына											
2010 жыл то, айларына											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қайда Құра											
Пошта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес											
Қала Қоы	І. Ш. оператордың қолы - подпись оператора										

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
Vertriebsmanagerin:  
Nadezhda Klimenko  
Layout und Design:  
Veronika Lihobabina  
Korrekturen: Larisa Gordeeva,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information  
der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 593.  
21. Mai 2010. Nr. 20/8432.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht  
in jedem Fall mit der Meinung der Autoren  
überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die  
Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung  
in- und ausländischer Agenturen.